IFLA WLIC 2013
SINGAPORE

Submitted on: August 3, 2013

在韓國成立族譜圖書館的挑戰

Chinese Translation of the Original Paper: "Challenges building a genealogy library in Korea".
Translated by: FamilySearch, International, Salt Lake City, United States.

Jae Sup Pak
韓國仁濟大學
電子郵件地址：kllpakjs@gmail.com

This is a Chinese translation of "Challenges building a genealogy library in Korea" Copyright © 2013 by **Jae Sup Pak**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:
http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/

摘要：

韓國在家譜界享有家譜研究最發達的國家，並被視為家譜記錄的緣起國之一。自 12 世紀高麗皇室血統的第一份手寫記錄到現今的族譜書籍——家譜，韓國人便重視族譜記錄的傳統。儘管目前在公家與私人圖書館收藏着許多紀錄，但要取得這些記錄並不容易。自 2007 年起位於韓國仁濟大學內的白麟濟紀念圖書館與猶他州的家族搜尋（FamilySearch)機構合作，已將數以千計的家譜記錄數位化。仁濟數位族譜圖書館已經架設完成，並允許使用者在線上搜尋自己的家譜資料。

此論文概略介紹幾種記錄的類別，其出版的過程，以及歷史的進程；同時也檢視韓國仁濟數位族譜圖書館成立的過程，以及所提供的服務。

關鍵字：韓國，族譜圖書館，家譜，白麟濟紀念圖書館，家族搜尋（FamilySearch)

1 韓國族譜歷史

王代宗錄為韓國史上已知的首份族譜資料，記載着高麗皇室家族世系，於毅宗 (1146-1170)時期由金寬毅所著。

在朝鮮時代許多貴族私下都保有其家族紀錄，但現今所知的第一份有系統的記錄之族譜為 1476 年出版的東權氏成化譜。1565 年出版的文化柳氏嘉靖譜,則是韓國早期的記錄另一著名的例子。

這兩份記錄顯示出家庭成員不分性別地依照其出生次序列出，也就是說女兒的後代如同父系制度的後裔一樣記錄下來，並沒有世代的限制。然而在 17 世紀有了重大的改變

，所有的兒子，不論出生別，一律列在女兒之前，如此顯示出儒家重視父系制度的觀念成了依循的準則。所有這些記錄都是以漢字出版。

現今部分韓國族譜記錄以韓文發行，而已婚女性的名字亦保留在記錄當中。

族譜記錄不只是追溯個人根源不可或缺的出處，同時也是韓國文化與歷史上重要的元素。

韓國族譜記錄分類如下：
1) 家譜：依據起源地包含該宗族的歷史及後裔的紀錄
2) 大同譜：來自不同起源地的幾個宗族的合併記錄
3) 世譜：一個宗族合併至少兩個世系的記錄
4) 派譜: 包含從始祖開始的一個世系紀錄
5) 家世譜：追溯到家譜編撰者的直系祖先之紀錄

通常各個宗族內家系的成員會組成一個委員會，以便出版族譜記錄。今日在南韓，數以千計的家系深信他們皆源自於一位共同始祖，他們組成了一個名為大宗會的聯合家系。這些組織當中大多數皆在南韓的首都首爾設立總部，並在各道有其數以百計的分會。這些聯合的家系出版其族譜或大同譜。這些家系每隔 20 至 30 年就會列出在其中的數十萬成員。

2 金海，韓國古老的宗族發源地

一個宗族的成員擁有相同姓氏以及相同的發源地。擁有共同姓氏以及發源地表示他們是同一位祖先的後裔。「金」，為韓國最常見的姓氏。約有 10%姓金的韓國人擁有同一位祖先，即首露王，伽耶的第一位國王。西元二世紀初期，首露王在位於朝鮮半島南端的金海建立了自己的王國。相傳他娶了印度阿約提亞的公主。

馬文・賽奇和我在 2007 年國際圖書館協會聯盟(IFLA)韓國大會相識。他是家譜與地方歷史(GENLOC)主席，同時也是猶他州家族搜尋(FamilySearch)亞洲小組經理。我當時是韓國仁濟大學白麟濟紀念圖書館的館長。我們談論到我所任職的大學和圖書館所在的金海市。他對於金海為史上金氏宗族起源地深感興趣。我們因而決定促成家族搜尋(FamilySearch)與仁濟大學圖書館的合作。

從國際圖書館協會聯盟(IFLA)大會回來後，便組成了一個專案小組，展開了在仁濟大學白麟濟紀念圖書館的研究與建立數位族譜計劃。我們調查了在韓國的族譜圖書館和族譜室。儘管有些記錄的原稿已經由成均館大學圖書館和大邱頭流圖書館數位化，並可在線上取得，現今尚未有組織持續建構、提供原始文件資料庫。

3 計劃進展

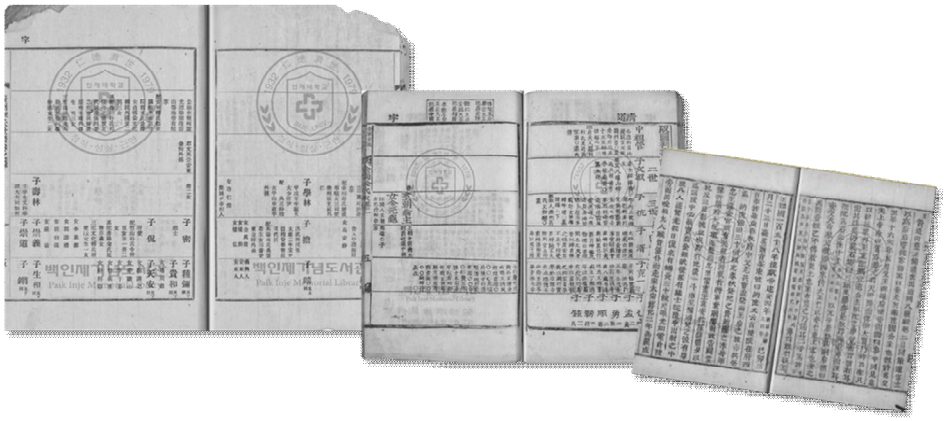
3.1 與家族搜尋（FamilySearch)的協議

自 2007 年 9 月開始的數位族譜圖書館計劃。目標：(1)鼓勵人們找出所屬親族。(2)培養自我意識。(3) 促進家庭尊嚴。(4)推廣研習和研究活動。(5) 促使資料可供所有世人使用。

專案小組與家族搜尋(FamilySearch)人員於 2007 年 10 月 29 日會面。截至 2008 年 3 月 31 日，我們同意以下協議：
(1) 針對數位影像工作，家族搜尋(FamilySearch)會提供數位化所需器材和人員，以及用具資源。白麟濟紀念圖書館提供適當合理的文件使用權，以及提供足夠且合適的空間以便器材安裝和操作。
(2) 家族搜尋(FamilySearch)會用自己的經費來評估數位錄製的品質並確認其品質是否符合家族搜尋(FamilySearch)現有的標準。
(3) 未經仁濟大學白麟濟紀念圖書館書面同意，家族搜尋(FamilySearch)無法將經由上述機構取得的數位錄製副本販售給非營利組織，。
(4) 家族搜尋(FamilySearch)會提供仁濟大學圖書館一份免費的數位錄製副本。
(5) 此外，自由閱覽家族搜尋(FamilySearch)自 100 多個國家收集到的族譜相關文件是有可能的。

3.2 建立數位族譜圖書館

專案小組會先收集宗祠設在金海的姓氏，金海為前高麗國的首都。族譜文件託管或捐贈的正式申請書會送至金海鄉校以及各個宗親會。我們亦會透過古籍書店購買文件。我們於 2010 年 8 月啓用數位族譜圖書館，網址為http://genealogy.inje.ac.kr/。使用者可自由使用開放的資料。本網站提供有關族譜的意義與重要性的簡介、族譜的種類、用語，及如何讀取紀錄。同時，也提供線上目錄及 questionpoint 的使用。



<族譜紀錄的電子書是依照姓氏分類>

為了因應不斷增加的館藏，白麟濟紀念圖書館五樓的閱覽室也在 2010 年 8 月開放。

2011 年 8 月，我們開始與其他圖書館合作擴充數位資源。我們與金海公共圖書館簽下館際服務合約，並已向金海圖書館借出了 340 多份記錄，並將這些記錄數位化。

仁濟數位族譜圖書館目前收錄有 3,000 份族譜，包括 852 本家譜、691 本大同譜、995 本世譜、309 本派譜和 12 本家世譜。其中兩千多冊記錄已數位化並轉成電子書。使用者能夠在螢幕上翻閱紀錄並以高畫質進行影像放大或縮小。

3.3 族譜教育課程

自 2008 年起，仁濟大學白麟濟紀念圖書館便開始推廣族譜課程，鼓勵本地的民眾和學生透過族譜教育和文化課程來瞭解家庭的價值。

每年夏天孩童會學習族譜課程。這些課程幫助孩童瞭解族譜的重要性與價值。藉此讓孩童對其根源及民族歷史感到自豪，同時也藉由強化傳統禮節來樹立品格。

我們也會派講師到金海的各個中小學。他們會教導族譜的重要性、歷史、種類、檢視族譜的方法以及確認親等的方式。在校區，我們會有一系列為成年人而舉辦的有關族譜和禮儀的演講以及其他文化活動與展覽。

密陽朴氏為韓國最大的宗族之一。他們的展覽於 2009 年 11 月 25 日至 2009 年 12 月 9 日舉行，此展讓民眾有機會透過族譜免費地接觸到具高品質歷史與文化的手工藝品。

<參與夏季族譜課程的孩童，課後製作自己的族譜>

4 未來的計劃

白麟濟紀念圖書館對於擴充為族譜記錄用的數位資源所做的一切引以為傲。儘管建立數位族譜圖書館並不如預期的容易，而我們還有很長的一段路要走。我們相信只要能夠將以下的目標銘記在心，我們可以完成這項艱難的任務：

1)成為韓國一流的族譜貯藏庫
——持續不斷收集族譜資料
——為擴充與出版電子書取得更多文件

2)設立文化教育課程以供瞭解族譜資料
——製作並發行各樣的教材
——舉辦展覽、講習會、實地考察以及其他活動來幫助大眾認識族譜並對族譜感興趣

3)成立一個經由族譜連結而成的社群
——成立社群以便讓世人能夠溝通和進行資訊交流

4)對族譜研究提供貢獻
——提供資料與協助讓人們找到自己的祖先根源
——成為一個具有優質族譜資料之公認的基金會
——表揚並獎勵傑出的家譜研究